

2018
6-7

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

平成30年度 長浜市

多文化共生・国際化のまちづくり

円卓会議の参加者募集!

Convocatoria del Año Fiscal 2018 para Participar en la Mesa Redonda Sobre la Convivencia Multicultural y Globalización de la Municipalidad de Nagahama

En la ciudad de Nagahama se está fomentando la 「Formación de una Ciudad de Convivencia Multicultural」 donde tanto ciudadanos extranjeros como japoneses puedan convivir y apoyarse mutuamente.

Se desea oír la opinión de los ciudadanos de nacionalidad extranjera sobre; si desde su punto de vista, la ciudad de Nagahama es una ciudad agradable para vivir o qué sería lo más conveniente realizar, con el fin que en adelante, Nagahama se convierta en una ciudad donde sea grato residir.

1.Fecha y Hora: Martes 10 de julio de 2018 19:00 hrs.~

2.Lugar: Sede de la Municipalidad de Nagahama (1^{er} Piso) Tamokuteki Room 1

3.Tema a tratar en la 1^{ra} Mesa Redonda

「Qué es lo que los ciudadanos extranjeros deben hacer o qué desearían de los ciudadanos japoneses para poder participar activamente de las actividades de la región」

4.Idioma a usar en la Mesa Redonda

Se tiene planeado usar basicamente el japonés simple pero se dispondrá de intérprete, por lo que será posible la participación de personas que hablen solo portugués o inglés.

5.Requisitos: Personas que correspondan a los ítems (1) y (2).

(1) Ciudadano de nacionalidad extranjera, mayor de 16 años de edad, que resida dentro de la ciudad por más de un año consecutivo y esté registrado como ciudadano en esta municipalidad de acuerdo a la ley del Libro Básico de Residente (ley Nro. 81 del año 42 de la era Showa) artículo 5.

(2) Ciudadano de nacionalidad extranjera que posea gran interés con relación a la convivencia multicultural y que tenga alguna opinión que pueda ser aplicada a la administración municipal.

6.Número de vacantes: 10 personas aproximadamente.

7.Modo de inscripción: Contactar a la dirección electrónica, teléfono, fax u otros, que aparecen abajo; e informar su nombre, nacionalidad y si puede hablar o no japonés.

8.Cierre de inscripciones: Miércoles 4 de julio de 2018.

9.Inscripciones - Informes: Nagahama-shi Shiminkyoudoubu Shiminkatsuyakuka Chiikikouryuu Group (Municipalidad de Nagahama - edificio oeste, 3^{er} piso). Tel.: 0749-65-8711 Fax: 0749-65-6571 E-mail: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp



6月は児童手当現況届の提出月です

Junio: Mes de Entrega de la Notificación de Actualización de Datos del Abono Infantil

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán entregar la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke). A los beneficiarios de este subsidio se les enviará, por correo, un sobre amarillo que contiene el formulario y otros; por favor llenar los datos correspondientes y entregar adjuntando los documentos necesarios.

Sobre los documentos que se deberá adjuntar, por favor verificar en la carta enviada por correo.

【Modo de Entrega】

○Directamente en las ventanillas de la municipalidad (sede de la municipalidad, Tamokuteki Room 4 o en Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka. ※A partir de este año fiscal, no se recepcionarán las notificaciones en Las Sucursales.

○Vía postal (usar el sobre respuesta adjunto). ※Deberá llegar a la municipalidad hasta el viernes 29 de junio.

【Período de Recepción】

Fecha y Horario: viernes 1^o de junio ~ viernes 29 de junio (solo ventanillas, días laborales de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.)

【Horario Prolongado y Atención Durante Un Domingo】

○Lugar de atención de las ventanillas: sede de la Municipalidad de Nagahama, Tamokuteki Room 4.

○Recepción en horario prolongado: dentro del período de recepción, se atenderán los jueves hasta las 19:00 hrs. (jueves 21 y 28 de junio).

○Ventanilla de atención durante un domingo: el domingo 17 de junio habrá atención de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Prestar atención, puesto que al atrasarse la entrega de la Notificación de Actualización de Datos, se atrasará el depósito del Jidou Teate. Informes: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6554.

7月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2^{da} cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2^{da} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2^{da} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1^{ra} cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de julio de 2018.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2018	26 de junio	25 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2018	27 de junio	
	1 ~ 15 de marzo/2018	26 de julio	23 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2018	27 de julio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	20 de junio	14 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2017	21 de junio	
	1 ~ 15 de setiembre/2017	20 de julio	19 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2017	24 de julio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2016	12 de julio	11 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2016	17 de julio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2015	5 de julio	4 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2015	6 de julio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2014	2 de julio	10 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2014	3 de julio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de junio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Junio: 17, 24.

Julio: 1, 8, 15, 16, 22, 29.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

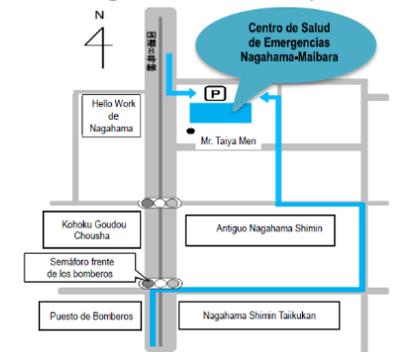
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



長浜保健所相談事業のお知らせ **Aviso Referente a las Consultas en el Centro de Salud Pública – Hokenjo**

○Consultas sobre la manutención de la salud mental (Seishin Hoken Fukushi Soudan)

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

[Día] 1 vez al mes **[Destinado]** a las personas con problemas emocionales y sus familiares.

○Consultas sobre problemas de abuso de alcohol

Médicos y enfermeras especialistas en el tema, atenderán a las consultas.

[Día] por lo general el 2º jueves del mes, de 13:30 hrs. ~ 15:30 hrs.

[Destinado] a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol y sus familiares.

○Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo

Después de una entrevista previa realizada por las enfermeras, las consultas serán atendidas por un psicólogo, según la necesidad.

[Día] por lo general, el 4º lunes del mes. **[Destinado]** principalmente a las personas mayores de 15 años y sus familiares.

○Reunión de intercambio entre familias con miembros que padecen de síndrome de aislamiento social agudo

Charla dirigida por un psicólogo y reunión de intercambio entre familias que tienen preocupaciones similares.

[Día] lunes: 9 de julio, 12 de noviembre y 11 de marzo; 10:00 hrs. ~ 12:00 hrs.

[Destinado] a familias que tienen hijos que padecen de síndrome de aislamiento social agudo.

○Lugar - Inscripciones Todas las consultas y reuniones se realizarán en la siguiente dirección, previa inscripción.

[Lugar] Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho) **[Inscripciones]** Con anticipación, al teléfono de abajo.

Informes: Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 0749-65-6610.

浅井B&G海洋センタープールオープン

Apertura de la Piscina en Azai B&G Kaiyou Center

[Período] sábado 16 de junio ~ domingo 26 de agosto 9:30 hrs. ~ 16:20 hrs.

○ Cerrado: 18 y 25 de junio / 2 y 9 de julio.

○ El horario nocturno se dará inicio a partir del 1º de julio de 18:00 hrs. ~ 20:50 hrs.

○ Hay 10 minutos de receso, cada 50 minutos.

[Tarifa] Adultos: ¥300 Estudiantes de *Chuugakkou* o menores: ¥100

Mayores de 60 años: ¥200

El billete múltiple para niños (estudiantes de *Chuugakkou* o menores): ¥500 (para 6 veces).

○ Menores de 3 años y su acompañante: gratuito.

○ Las personas mayores de 60 años, deberán mostrar un documento de identidad donde pueda verificarse la edad.

○ El billete múltiple para niños es válido solo para una temporada.

○ Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

[Otros] ○ Es imprescindible llevar gorro de natación.

○ Los niños menores de 3º grado de primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables.

[Instalaciones] - Piscina para niños en edad preescolar - Piscina de 25 metros.

Informes (japonés): Azai B&G Kaiyou Center ☎ 0749-74-3355.



長浜市民プールオープン

Apertura de la Piscina Municipal de Nagahama

En la piscina municipal contamos con un tobogán de agua, una piscina con corriente de agua, una piscina infantil (con tobogán) y una piscina de 25 metros (de 8 niveles), diseñadas para la diversión de niños y adultos. ¡Vengan a divertirse!

[Período de Funcionamiento] viernes 6 de julio ~ domingo 26 de agosto

*Durante este período estará abierto todos los días. 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.

Informes (solo en japonés): Kamiteru Undou Kouen ☎ 0749-65-3399

Nagahama Shimin Pool ☎ 0749-64-0380 *solo durante el período de funcionamiento.



市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します **Convocatoria para las Viviendas Municipales “Kairyō Juutaku”**
Viernes 15 de Junio ~ Lunes 25 de Junio

[Requisitos para la Inscripción] Deberán cumplirse con todos los requisitos.

- ① Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
 - ② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
 - ③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos (no es posible el ingreso de personas solteras).
 - ④ Tener problemas de vivienda en la actualidad.
 - ⑤ El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.
- ※ Sin embargo, hay un límite máximo determinado aparte, de acuerdo con la edad u otros del solicitante o de los convivientes. Para mayor información, por favor acceder a la página de internet de la Municipalidad.

[Período de Instalación] Agosto de 2018 (previsto).

[Procedimiento de Selección] El Comité de Administración de Viviendas Municipales Kairyō Juutaku determinará a los inquilinos de entre quienes cumplan con todos los requisitos, mediante una investigación.

[Otros]

- Por regla, no se puede realizar la solicitud a través de un representante.
- Se necesitará de garante en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).
- Dependiendo del ingreso mensual de la familia, varía el nivel del monto de alquiler.

[Período de Convocatoria] viernes 15 de junio ~ lunes 25 de junio, 8:30 hrs.~17:15 hrs. (excepto sábados, domingos y feriados). ※ Desde el viernes 8 de junio, en la sección encargada (Sede de la Municipalidad, 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales; se están distribuyendo la “Guía para la Solicitud”.

Vivienda (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Alquiler/mes ¥ del año 30 de Heisei (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 20 Gou (Sakura-cho)	1983	Edificio Refractario Básico, 2 pisos	4DK	77.71	18,200 ~ 27,100
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 2-17 Gou (Sakura-cho)	1982				17,900 ~ 26,700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5-2 Gou (Sakura-cho)	1982				17,900 ~ 26,700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5-15 Gou (Sakura-cho)	1983			81.39	19,100 ~ 28,400
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 8 Gou (Nagata-cho)	1983			82.10	19,500 ~ 29,100

(*1) Calculado conforme a la renta mensual de los inquilinos.

[Solicitud – Informes] Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama, 2º piso) ☎ 0749-65-6533

長浜・北びわ湖大花火大会 **Inicio de la Venta de Tickets Para el Gran Festival de Fuegos Artificiales en Nagahama - Nagahama・Kita Biwako Dai Hanabi Taikai**
 チケット販売開始

Se lanzarán cerca de 10,000 coloridas bombardas y como centro el *Starmine*, que alumbrarán esplendorosamente el veraniego cielo nocturno y la superficie del lago Biwa. Todos los alrededores del puerto de Nagahama serán designadas como “área reservada” y estarán sujetas a pago. Lo invitamos a disfrutar de los fuegos artificiales en los “Asientos Especiales Reservados” (sujeto a pago).

[Fecha y Hora] viernes 27 de julio, 19:30 hrs. ~ 20:30 hrs.

※ Se realizará aún con lluvia leve. En caso de lluvia torrencial, será cancelado.

[Costo de los Asientos Especiales]

Isuseki (asientos numerados): ¥2,500

(niños menores de tres años de edad, que necesiten asiento, también pagan).

Ippanseki (área común): ¥1,500 (el *Ippanseki* tiene un área determinada.

Gratuito para menores de 3 años).

[Período de Venta] viernes 1º de junio ~ jueves 26 de julio, 12:00 hrs.

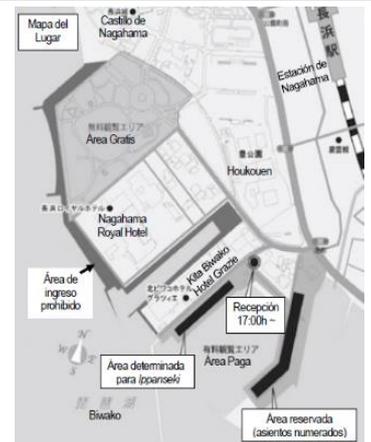
※ Si sobran asientos, se venderán el mismo día, en el lugar del festival (*Isuseki* ¥3,000 e *Ippanseki* ¥2,000).

[Lugares de Venta] Kankou Shinkouka (Sede de la Municipalidad - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Oficina de Turismo de la Estación de Nagahama, Lawson, Seven Eleven, Family Mart, Circle K Sunkus.

[Venta por Internet] Sitio de internet de Información Turística Nagahama • Maibara • Okubiwako, Rakuten Ticket, Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, E-Plus, Walker Plus.

※ Se prevé que el tráfico esté sumamente congestionado en las calles aledañas. Se solicita la colaboración de todos en la restricción del tránsito y otros.

Informes: Comité Organizador del Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (dentro de la sec. Kankou Shinkou) ☎ 0749-65-6521.



日曜日のごみの持込 **Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 24 de Junio**

Una vez al mes, se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 24**. *En julio, el **domingo 22**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513